

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**факультет іноземних мов**  
**кафедра німецької філології**

Затверджено  
на засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 12 від 23 червня 2023 р.)  
В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



**Силабус освітньої компоненти**  
**«Методологія та організація**  
**наукових досліджень»,**  
що викладається в межах  
**ОПП «Німецька та англійська мови і літератури**  
**(переклад включно)»**  
*другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів*  
зі спеціальності **035 Філологія**  
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – німецька**

**Львів – 2023**

<b>Назва освітньої компоненти</b>	<b>Методологія та організація наукових досліджень</b>
<b>Адреса викладання освітньої компоненти</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента</b>	Факультет іноземних мов Кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Максимчук Богдан Васильович</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	професор
<b>Посада</b>	професор кафедри німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Bohdan.Maksymchuk@lnu.edu.ua">Bohdan.Maksymchuk@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/maksymchuk-bohdan-vasylovych">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/maksymchuk-bohdan-vasylovych</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Маценка Світлана Павлівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	доктор філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	професор
<b>Посада</b>	професор кафедри німецької філології Львівського національного університету імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Svitlana.Macenko@lnu.edu.ua">Svitlana.Macenko@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/matsenka-svitlana-pavlivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/matsenka-svitlana-pavlivna</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Микитюк Юлія Володимирівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка

<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Yuliya.Mykytyuk@lnu.edu.ua">Yuliya.Mykytyuk@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/mykytiuk-yuliya-volodymyrivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/mykytiuk-yuliya-volodymyrivna</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	У день проведення лекцій, практичних занять (за попередньою домовленістю)
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427). На платформі Zoom.

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<b>Сторінка освітньої компоненти</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/39281">https://lingua.lnu.edu.ua/course/39281</a>
<b>Коротка анотація освітньої компоненти</b>	Освітня компонента « <b>Методологія та організація наукових досліджень</b> » є обов'язковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми «Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) та складається з 4 змістових модулів, а саме: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Методологія і методика лінгвістичних досліджень;</li> <li>2. Методологія та методи перекладознавчих досліджень;</li> <li>3. Методологія і методи літературознавчих досліджень;</li> <li>4. Організація наукових досліджень.</li> </ol>
<b>Інформація про освітню компоненту</b>	Освітню компоненту розроблено таким чином, щоб надати здобувачам вищої освіти необхідні знання, обов'язкові для створення підґрунтя для їхньої науково-дослідницької діяльності. Тому в освітній компоненті представлено як огляд теоретичних засад, концепцій, термінології, так і процесів та інструментів, які необхідні для написання кваліфікаційної (магістерської) роботи.
<b>Мета та завдання освітньої компоненти</b>	<i>Метою освітньої компоненти</i> є висвітлення основних стратегій та парадигм дослідження філологічних об'єктів для їхнього застосування при написанні магістерських робіт та у подальшій науково-дослідній діяльності.  Досягнення цієї мети передбачає вирішення наступних <i>завдань</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ формування знань про головні наукові парадигми та стратегії лінгвістичних досліджень, історію розвитку сучасної лінгвістики;</li> <li>➤ розуміння методології та методики лінгвістичних досліджень;</li> <li>➤ формування навичок та вмінь застосування методів дослідження відповідно до поставленої мети;</li> <li>➤ формування знань про постколоніальні студії в перекладознавчих дослідженнях;</li> <li>➤ вміння проводити передперекладацький аналіз тексту;</li> <li>➤ ґрунтування основ літературознавчого прочитання художніх творів;</li> <li>➤ розуміння художньої літератури як явища культури;</li> <li>➤ набування навиків сприйняття й аналізу новітніх міжмистецьких явищ;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ розвиток навиків і вмінь читання і сприйняття наукових текстів;</li> <li>➤ опанування принципами постановки наукової проблеми, структурування й аргументування наукового розгортання теми, засвоєння технік цитування і бібліографічного опису, закріплення умінь та навиків оформлення наукової роботи;</li> <li>➤ вміння презентувати результати наукового дослідження.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення освітньої компоненти</b></p>	<p><b>Змістовий модуль 1 – Методологія і методика лінгвістичних досліджень</b></p> <p><b>Обов'язкова література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці: навчально-методичний посібник. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2007. 40 с.</li> <li>2. Материнська О. Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять): навчальний посібник. Київ: ТОВ «Видавництво «Ріджи», 2022. 156 с.</li> <li>3. Методи лінгвістичних досліджень: навчальний посібник / упорядник: Н. А. Цимбал. Умань: Візаві, 2019. 106 с.</li> <li>4. Селіванова О. О. Засади сучасної лінгвометодології // Електронний ресурс. Режим доступу: <a href="http://conferences.neasmo.org.ua/node/58">http://conferences.neasmo.org.ua/node/58</a></li> <li>5. Сухорольська С. М. Методи лінгвістичних досліджень: навчальний посібник. Львів: Інтелект-захід, 2009. 11 с.</li> <li>6. Forschen in der Linguistik. Eine Methodeneinführung für das Germanistik-Studium / Hrsg. von M. Beißwenger, L. Lemnitzer, C. Müller-Spitzer. Paderborn: Wilhelm Funk, 2022. 533 S.</li> <li>7. Linke A., Nussbauer M., Portmann P. Studienbuch Linguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2020. 544 S.</li> <li>8. Махумтшук В., Махумтшук І. Einführung in die Germanistik. Lwiw: Вид. Львівського національного університету, 2020. 183 S.</li> <li>9. Wissenschaftliches Arbeiten in der Linguistik / Hrsg. von V. B. Rothstein, L. Stark, A. Betz, C. Schuttkowski. Tübingen: Narr Francke, 2022. 202 S.</li> </ol> <p><b>Додаткова література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>10. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики. Київ: Академія, 2009. 302 с.</li> <li>11. Вихованець І. Р. Частини мови в семантико-граматичному аспекті. Київ: Наукова думка, 1988. 255 с.</li> <li>12. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика. Суми: Університетська книга, 2004. 382 с.</li> <li>13. Левицький В. В. Основи германістики: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2016. 528 с.</li> <li>14. Левицький В. В., Кійко С. В. Практикум до курсу Вступ до германського мовознавства. Вінниця: Нова книга, 2003. 192 с.</li> <li>15. Максимчук Б. В. До критики логіко-філософських концепцій категоріального значення кваліфікативних слів німецької мови у германському мовознавстві XVIII–XX століть // Записки з романо-германської філології: збірник наукових праць. Одеса: Фенікс, 2008. С. 81–91.</li> <li>16. Материнська О., Павличко О., Тимченко Є. Мовознавча термінологія для германістів. Навчально-методичний посібник. Київ: Інтерсервіс, 2020. 285 с.</li> <li>17. Перебийніс В. С. Статистичні методи для лінгвістів: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2002. 168 с.</li> <li>18. Махумтшук В. Überblick über den Stand der ukrainischen Germanistik // Bayerisch-Ukrainische Tagung an der Freien Universität München. Lwiw, 2003. S. 23–34.</li> <li>19. Sommerfeldt K.-E., Schneider H. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1974. S. 9–42.</li> </ol>

20. Stepanowa M. D., Helbig G. Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1981. 215 S.

#### **Рекомендовані електронні ресурси**

21. Голубовська І. О. Методологія і методи лінгвістичних досліджень : Робоча навчальна програма для аспірантів: URL: [http://www.asp.univ.kiev.ua/doc/Perelik\\_fah\\_2013/filology/GolubovskaIO](http://www.asp.univ.kiev.ua/doc/Perelik_fah_2013/filology/GolubovskaIO)
22. Голубовська І. О., Корольов І. Р. Актуальні проблеми сучасної лінгвістики : Курс лекцій. – К., 2011: URL: <http://www.pinax.com.ua/wp-content/uploads/2015/04/ActualProblLinguist.pdf>
23. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: URL: <http://bibl.com.ua/medicina/904/index.html>; <http://ua.convdocs.org/docs/index-5744.html>.

#### **Змістовий модуль 2 – Методологія та методи перекладознавчих досліджень**

##### **Обов'язкова література:**

1. Приходько В. Б. Інтерпретація та переклад художнього твору: термінологічний аспект // Одеський лінгвістичний вісник, № 9, Том 3, 2017. С. 108–111.
2. Doerr E. Übersetzungsrelevante Analyse. Ein kurzer Überblick. Anhang zu Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4, Erweiterte Fassung. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. 2019/20. 31 S. // [https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2020/225248/uberreltex\\_a2020.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2020/225248/uberreltex_a2020.pdf)
3. Handbuch Translation / Hrsg. von Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg, 2006. 433 S.

##### **Додаткова література:**

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: Норд, 2006. 378 с.
2. Гундорова Т. Пост-орієнталізм, іміграційний романс і нові можливості постколоніальних студій у Східній Європі // <https://www.historians.in.ua/index.php/en/dyskusiya/1064>
3. Гундорова Т. Транзитна культура. Симптоми постколоніальної травми. Київ: Грані-Т, 2012. 548 с.
4. Постколоніалізм. Генерації. Культура / За ред. Тамари Гундорової та Агнешки Матусяк. Київ: Лаурис, 2015. 336 с.
5. Ashok B. Cultural translation and postcolonial Poetry. New York: Palgrave Macmillan, 2007. 229 S.
6. Bachmann-Medick D. Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin: Schmidt, 1997. 328 S.
7. Der Revolutionäre Demokrat Taras Ševčenko, 1814–1861: Beiträge zum Wirken des ukrainischen Dichters und Denkers sowie zur Rezeption seines Werkes im deutschen und im westslawischen Sprachgebiet / Hrsg. von Eduard Winter und Günther Jarosch. Berlin, Boston: De Gruyter, 1976. 200 S.
8. Ebrahimi N. Sechzehn Wörter. München: BTB, 2017. 320 S.
9. Heimgartner S. Postkoloniale Übersetzung // [https://www.komparatistik.ruhr-uni-bochum.de/mam/images/muster\\_essay\\_3.pdf](https://www.komparatistik.ruhr-uni-bochum.de/mam/images/muster_essay_3.pdf)
10. Litau K. Translation in the age of postmodern production // Forum for Modern Language Studies, 1997. Vol.33, No.1. S. 81–96.
11. Nord Ch. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 2005. 274 p.

12. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. 314 S.
13. Post-colonial Translation: Theory and Practice / Ed. by S. Bassnett, H. Trivedi. London-New York: Routledge, 1999. 201 S.

**Змістовий модуль 3 – Методологія і методи літературознавчих досліджень**

**Обов'язкова література:**

1. Ассман А. Простори спогаду. Форми та трансформації культурної пам'яті. Київ: Ніка-Центр, 2012. 440 с.
2. Екфразис: вербальні образи мистецтва / за ред. Т. Бовсунівської. Київ: ВПЦ Київський університет, 2013. 237 с.
3. Маценка С. Метамистецтво. Словник досвіду термінотворення на межі літератури й музики. Львів: Априорі, 2017. 118 с.
4. Assmann A. Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik. München: C. H. Beck, 2006. 320 S.
5. Erll A., Nünning A. Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft: theoretische Grundlegung und Anwendungsperspektiven. Berlin: de Gruyter, 2005. 322 S.
6. Handbuch Literaturwissenschaft / Hrsg. von Th. Anz. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2007. Bd. I-II. 511 S.; 497 S.
7. Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. 324 S.
8. Methoden der Literatur- und Kulturwissenschaftlichen Textanalyse. Ansätze – Grundfragen – Modellanalysen / Hrsg. von Vera Nünning, Ansgar Nünning. Stuttgart: Springer-Verlag, 2010. 340 S. <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-3-476-00205-1.pdf>
9. Methodengeschichte der Germanistik / Hrsg. von Jost Schneider. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2009. 794 S.
10. Robert J. Einführung in die Intermedialität. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014. 160 S.
11. Schlöbler F. Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft. Tübingen: Narr Francke, 2006. 274 S.
12. Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart / Hrsg. von D. Kimmich, R. G. Renner, B. Stiegler. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2008. 575 S.

**Додаткова література:**

1. Бовсунівська Т. В. Екфразис & інтермедіальність // Літературознавчі студії, 2013. – Вип. 39(1). – С. 109–115. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Lits\\_2013\\_39%281%29\\_17](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Lits_2013_39%281%29_17)
2. Бовсунівська Т. В. Роль екфразису в сучасному літературному процесі // літературний процес: методологія, імена, тенденції. Філологічні науки, 2014. – Вип. 4. – С. 72–76. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Litpro\\_2014\\_4\\_17](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Litpro_2014_4_17)
3. Музична фактура літературного тексту. Інтермедіальні студії / за ред. С. Маценки. Львів: Априорі, 2017. 350 с.
4. Фесенко І. І. Література і живопис: інтермедіальний дискурс. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2014. 398 с.
5. Assmann A. Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2017. 264 S.



	<p>6. Jeßing B., Köhnen R. Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2003. 318 S.</p> <p>7. Intermedialität. Formen – Diskurse – Didaktik / Hrsg. von Klaus Maiwald. Hohengehren: Schneider Verlag, 2019. 181 S.</p> <p>8. Isekenmeier, Böhn A., Schry D. Intertextualität und Intermedialität. Theoretische Grundlagen – Exemplarische Analysen. Heidelberg: J. B. Metzler, 2021. 258 S.</p> <p><b>Змістовий модуль 4 – Організація наукових досліджень</b></p> <p><b>Обов'язкова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Академічна доброчесність: проблеми дотримання та пріоритети поширення серед молодих вчених: колективна монографія / за заг. ред. Н. Г. Сорокіної, А. Є. Артюхова, І. О. Дегтярьової. Дніпро: ДРІДУ НАДУ, 2017. 169 с.</li> <li>2. Еко У. Як написати дипломну роботу. Тернопіль: Мандрівець, 2007. 224 с. // Режим електронного доступу: <a href="https://shron1.chtyvo.org.ua/Umberto_Eco/Yak_napysaty_dyplomu_robotu.pdf">https://shron1.chtyvo.org.ua/Umberto_Eco/Yak_napysaty_dyplomu_robotu.pdf</a></li> <li>3. Клименюк О. В. Виклад та оформлення результатів наукового дослідження: Авторський підручник. Ніжин: ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2007. 398с.</li> <li>4. Fromm M., Paschelke S. Wissenschaftliches Denken und Arbeiten – Eine Einführung und Anleitung für pädagogische Studiengänge. Münster: Waxmann Lehrbuch, 2017. 208 Seiten.</li> </ol> <p><b>Додаткова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Theisen M. R. Wissenschaftliches Arbeiten. Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. München: Vahlen, 2021. 287 Seiten.</li> <li>2. <a href="https://scholar.google.com/">https://scholar.google.com/</a></li> <li>3. <a href="https://www.academia.edu/">https://www.academia.edu/</a></li> <li>4. <a href="https://orcid.org/">https://orcid.org/</a></li> <li>5. <a href="https://www.scienceopen.com/">https://www.scienceopen.com/</a></li> <li>6. <a href="https://www.scimagojr.com/index.php">https://www.scimagojr.com/index.php</a></li> <li>7. <a href="https://www.nas.gov.ua/publications/books/series/9789660247048/Documents/2018_15/18_15_Bolk.pdf">https://www.nas.gov.ua/publications/books/series/9789660247048/Documents/2018_15/18_15_Bolk.pdf</a></li> <li>8. <a href="http://translit.kh.ua/">http://translit.kh.ua/</a></li> <li>9. <a href="http://vak.in.ua/do.php">http://vak.in.ua/do.php</a></li> <li>10. <a href="https://msu.edu.ua/library/wp-content/uploads/2019/02/pryklady-oformlennja-bibliohrafichnoho-opysu-zhidno-dstu-8302.pdf">https://msu.edu.ua/library/wp-content/uploads/2019/02/pryklady-oformlennja-bibliohrafichnoho-opysu-zhidno-dstu-8302.pdf</a></li> <li>11. <a href="https://lib.npu.edu.ua/">https://lib.npu.edu.ua/</a></li> <li>12. <a href="https://www.lsl.lviv.ua/index.php/uk/golovna2/">https://www.lsl.lviv.ua/index.php/uk/golovna2/</a></li> <li>13. <a href="https://www.bsb-muenchen.de/">https://www.bsb-muenchen.de/</a></li> <li>14. <a href="https://www.voebb.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/\$DirectLink&amp;sp=SPROD00">https://www.voebb.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/\$DirectLink&amp;sp=SPROD00</a></li> <li>15. <a href="https://www.bib.uni-mannheim.de/">https://www.bib.uni-mannheim.de/</a></li> </ol>
<p><b>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</b></p>	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестр</p> <p>90 годин</p> <p>З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p><b>Очікувані результати навчання</b></p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ основні наукові парадигми, стратегії, методології та методи наукових досліджень у лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві;</li> </ul>

- Основні теоретичні засади новітніх шкіл і напрямів у германістиці;
- відповідну термінологію, принципи і механізми аналізу емпіричного матеріалу;
- принципи технічного оформлення, бібліографічного опису, цитування в науковій роботі;
- правове підґрунтя проведення дослідження.

**вміти:**

- використовувати набуті знання для визначення стратегії наукового дослідження, працюючи над магістерською роботою;
- застосовувати адекватні методи дослідження емпіричного матеріалу;
- формувати стратегічні гіпотези дослідженого матеріалу;
- презентувати наукові дослідження;
- працювати з науковими текстами;
- вільно використовувати відповідну термінологію;
- формулювати науково обґрунтовані висновки з наукового дослідження;
- аналізувати і перекладати літературні тексти, враховуючи релевантні теорії і стратегії перекладу;
- критично осмислювати нові явища в літературі та культурі;
- аналізувати новітні міжмистецькі явища.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

**Загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**Фахові компетентності (ФК):**

**ФК1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

**ФК3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

**ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК9.** Здатність вільно володіти методологічними засадами дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури.



	<p><b>ФК10.</b> Здатність застосовувати літературознавчу методологію, розглядати актуальні літературні тексти в літературно-історичному контексті, розуміти специфіку літературної комунікації у культурологічному та історичному полі, усвідомлювати зв'язок літератури з іншими дискурсами і формами знання.</p> <p><b>ФК12.</b> Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <p><b>Програмні результати навчання (ПРН):</b></p> <p><b>ПРН3.</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі літературознавства.</p> <p><b>ПРН7.</b> Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p><b>ПРН9.</b> Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філології спеціалізації.</p> <p><b>ПРН11.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p><b>ПРН15.</b> Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p><b>ПРН17.</b> Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>
<b>Ключові слова</b>	Методологія, методи наукових досліджень, лінгвістика, перекладознавство, літературознавство, організація наукового дослідження.
<b>Формат та форма навчання</b>	Змішаний Денна форма навчання
<b>Теми</b>	Подано у СХЕМІ КУРСУ* (Додаток 1)
<b>Підсумковий контроль</b>	Іспит в кінці 2 семестру Іспит письмовий/тестовий
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з філологічних освітніх компонент, достатніх для сприйняття категоріального апарату лінгвістики, літературознавства і перекладознавства, розуміння джерел наукової інформації, методів наукового дослідження.
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації, тестування, написання рефератів, складання термінологічних словників.

<b>Методи навчання</b>	Пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладу матеріалу, евристичний метод, історично-порівняльний метод, інтерактивні методи: застосування цифрових та інтернет-технологій, метод дискусії; метод розробки та презентації проєктів.
<b>Необхідне обладнання</b>	Проектор і ноутбук

## ОЦІНЮВАННЯ

<b>Розподіл балів, які отримують студенти</b>	Практичні заняття – 24 бали (3x8) Самостійна робота – 26 балів Іспит – 50 балів.																												
<b>Критерії оцінювання</b>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в Університеті. Після завершення курсу здобувач вищої освіти отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспиту у формі співбесіди з екзаменатором.</p> <p>Тож підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів.</p> <p>Бали за поточний модульний контроль упродовж семестру студенти отримують за роботу на практичних заняттях, виконання і презентацію індивідуальних проєктів.</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>модуль</th> <th>M1</th> <th>M2</th> <th>M3</th> <th>M4</th> <th rowspan="2">іспит</th> <th rowspan="2">сума</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>к-сть балів за модуль</td> <td>18</td> <td>12</td> <td>12</td> <td>8</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>к-сть балів за модулі і мод. контроль</td> <td>6 пр. + 12 сам. роб.</td> <td>4 пр. + 8 сам. роб.</td> <td>4 пр. + 8 сам. роб.</td> <td>2 пр. + 6 сам. роб.</td> <td>50</td> <td>100</td> </tr> <tr> <td>Наукова робота</td> <td colspan="6">Участь у студентських наукових конференціях</td> </tr> </tbody> </table> <p>1. Оцінювання семінарів (0 – 24 бали) враховує успішність опрацювання теоретичних питань лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.</p> <p><b>Критерії оцінювання:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– «<b>відмінно</b>» (20–24 балів): активна робота на заняттях, теоретична підготовка до теми із залученням додаткової літератури, прочитання художніх і теоретичних текстів, високий рівень сформованості навичок та умінь (робота із текстом);</li> <li>– «<b>добре</b>» (17–19 балів): досить активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, прочитання художніх і теоретичних текстів, належний рівень сформованості навичок та умінь (робота і з текстом);</li> <li>– «<b>задовільно</b>» (13–16 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50% – на задовільному рівні, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (робота з текстом);</li> </ul>	модуль	M1	M2	M3	M4	іспит	сума	к-сть балів за модуль	18	12	12	8			к-сть балів за модулі і мод. контроль	6 пр. + 12 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	2 пр. + 6 сам. роб.	50	100	Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях					
модуль	M1	M2	M3	M4	іспит	сума																							
к-сть балів за модуль	18	12	12	8																									
к-сть балів за модулі і мод. контроль	6 пр. + 12 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	2 пр. + 6 сам. роб.	50	100																							
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях																												

- «достатня» (8–12 балів): окремі відповіді, базовані тільки на теоретичних текстах без знання оригінального літературного твору і теоретичних текстів;
- «незадовільно» (0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

### Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
20 – 24	відмінна	100 – 90
18 – 19	дуже добра	89 – 81
16 – 17	добра	80 – 71
13 – 15	задовільна	70 – 61
10 – 12	достатня	60 – 51
0 – 9	незадовільна	50 і менше

2. Оцінювання самостійної роботи здобувачів (0-26) враховує якість та обсяг опрацювання наукової літератури, вміння її реферувати, аналізувати, узагальнювати результати пошуків і виклад власних думок. А також набування навичок працювати з науковою літературою й оформлювати науковий текст.

### Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)
22 – 26	відмінна	100 – 90
18 – 21	дуже добра	89 – 81
15 – 17	добра	80 – 71
10 – 14	задовільна	70 – 61
5 – 9	достатня	60 – 51
4 – 0	незадовільна	50 і менше

3. Оцінювання усної відповіді на іспиті (50 балів). Необхідною умовою допуску до іспиту є стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів. Завдання на іспит комплексне, воно містить по одному питанню з лінгвістики, літературознавства і перекладознавства.

### Критерії оцінювання:

Бали	Критерії оцінювання
відмінно 40–50	Відповіді, в яких навчальний матеріал відтворюється в повному обсязі, правильно, обґрунтовано, логічно, які містять

		аналіз і систематизацію, аргументовані висновки. Засвідчено глибоке володіння матеріалом, власне ставлення до відповідного проблемного комплексу. Опрацьовано теоретичний матеріал, на основі чого склалися навички його практичного застосування.		
	добре 25–39	Відповіді, в яких відтворюється значна частина навчального матеріалу. Виявлено знання і розуміння основних положень навчальної дисципліни, здатність до аналізу матеріалу та його узагальнення. Допущено несуттєві помилки, неточності, недостатньо аргументований виклад, нечітко виражене власне ставлення до змісту питань.		
	задовільно 14–24	Відповіді, в яких основні положення навчального матеріалу відтворено на рівні заучування без достатнього його розуміння; поверхневе знання матеріалу без самостійного заглиблення у теоретичну літературу, без спроб аналізу й узагальнення. Грубі помилки при відтворенні матеріалу.		
	незадовільно 1–13	Відповіді, які засвідчують, що навчальний матеріал не засвоєно. Відсутність чіткого і логічного формулювання.		
<b>Шкала оцінювання</b>				
	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)	
	40 – 50	відмінна	100 – 90	
	35 – 39	дуже добра	89 – 81	
	25 – 34	добра	80 – 71	
	20 – 24	задовільна	70 – 61	
	14 – 19	достатня	60 – 51	
	1 – 13	незадовільна	50 менше	
<b>Політика виставлення балів</b>	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.			
<b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b>	<b>Кількість балів</b>	<b>Оцінка ECTS</b>	<b>Визначення</b>	<b>Залік</b>
	100 - 90	A	відмінно	Зараховано
	89 - 81	B	дуже добре	Зараховано
	80 - 71	C	добре	Зараховано
	70 - 61	D	задовільно	Зараховано
	60 - 51	E	достатньо	Зараховано
	21 - 50	FX	недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним

					вивченням дисципліни)
<b>Здобувачам на замітку</b>	<p><b>Академічна доброчесність.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b><i>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</i></b></p>				
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.				

## СХЕМА КУРСУ\*

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год.	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1. Методологія і методика лінгвістичних досліджень</b>					
1 тиждень	<b>Тема 1.</b> Загальна методологія і лінгвометодологія	лекція	Обов'язкова: 5; 6; 8; 10; 12; 23. Додаткова: 4; 8. Електронні ресурси: 1.	<b>Основні напрями і наукові парадигми германістики XIX – XXI століть.</b> Романтизм у мовознавстві. Молодограматики. Структуралізм. Антропоцентризм В. Гумбольдта. Ідіоетнічна граматики. Мисленневий проміжний світ Л. Вайсгербера. Генеративна граматики Н. Хомського. Принципи і методи функціональної граматики.	2 тиждень
2 тиждень	Порівняльно-історичний метод та його актуальність для сучасних досліджень у царині германістики.	практичне заняття	Обов'язкова: 3, 16; 19.		
3 тиждень	<b>Тема 2.</b> Методологія і методика дослідження семантичної структури мови	лекція	Обов'язкова: 2, 9, 11; 17. Додаткова: 2.	Описовий метод. Метод дистрибутивного та трансформаційного аналізу. Аналіз за безпосередніми складниками. Статистичні методи аналізу.	4 тиждень

4 тиждень	<b>Тема 2.</b> Методологія і методи синхронного і діяхронного аналізу лексики	практичне заняття	Обов'язкова: 18; 20. Додаткова: 6; 10; 11.		
5 тиждень	<b>Тема 3.</b> Методи комунікативно-функціонального, прагматичного та когнітивного аналізу	лекція	Обов'язкова: 1; 14.	Принцип кооперації мовців. Постулати спілкування. Поняття комунікативних імплікатур. Комунікативні невдачі. Вплив екстралінгвістичних факторів на зміст та розуміння висловлювання. Лінгвістичні методи аналізу тексту. Дискурс-аналіз.	6 тиждень
6 тиждень	Методи когнітивного аналізу	практичне заняття	Обов'язкова: 9; 15.		
<b>Змістовий модуль 2: Методологія та методи перекладознавчих досліджень</b>					
7 тиждень	<b>Тема 4.</b> Переклад у (пост)колоніальну добу	лекція	Обов'язкова: 1; 2; 4; 6; 15.	Переклад у (пост)колоніальну добу Теорія і практика постколоніального перекладу. Основні представники постколоніального напрямку лінгвістичних досліджень. Аналіз німецьких перекладів Шевченка різних перекладачів. Німецькі перекладачі Шевченка.	8 тиждень
8 тиждень	<b>Тема 4.</b> Німецькі переклади поезії Тараса Шевченка у НДР	практичне заняття	Обов'язкова: 8.	Прочитати роман «16 слів» Нави Ебрагімі	10 тиждень
9 тиждень	<b>Тема 5.</b> Передперекладацький аналіз тексту	лекція	Обов'язкова: 1; 7; 13.	Значення всебічного аналізу тексту для якості та адекватності перекладу. Послідовність дій при перекладацькому аналізі. Вплив результатів аналізу на вибір	10 тиждень



				перекладацької стратегії. Самостійний аналіз тексту на вибір.	
10 тиждень	<b>Тема 5.</b> Практичний процес підготовки художнього тексту до перекладу. Твір для аналізу: роман «16 слів» ( <i>Sechzehn Wörter</i> ) Нави Ебрагімі	практичне заняття	Обов'язкова: 10.		
<b>Змістовий модуль 3. Методологія і методика літературознавчих досліджень</b>					
11 тиждень	<b>Тема 6.</b> Культурознавчі засади літературознавства	лекція	Обов'язкова: 4, 7; 8; 9; 10; 12. Додаткова: 5.	Метод «насиченого опису» Кліфорда Гірца (книга: Гірц К. Інтерпретація культур. Вибрані есе. Київ: Дух і література, 2013. 547 с. – Режим доступу: <a href="https://shron1.chtyvo.org.ua/Clifford_Geertz/Interpretatsiia_kultur.pdf?">https://shron1.chtyvo.org.ua/Clifford_Geertz/Interpretatsiia_kultur.pdf?</a> ). Культура як текст (Barthes R. Die Sprache der Mode / Aus dem Französischen von Horst Brühmann. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985. 380 S.)	12 тиждень
12 тиждень	<b>Тема 6.</b> Теорії пригадування	практичне заняття	Обов'язкова: 1; 5; 6. Додаткова: 5.		
13 тиждень	<b>Тема 7.</b> Літературознавча інтермедіальність	лекція	Обов'язкова: 3; 7; 8; 11. Додаткова: 3; 7; 8.	Інтермедіальність у вузькому і широкому смислі за Іреною О. Раєвськи (Rajewsky I.O. Intermedialität „light“? Intermediale Bezüge und die „bloße Thematisierung“ des Altermedialen // Intermedium Literatur. Beiträge zu einer Medientheorie der Literaturwissenschaft / Hrsg. von R. Lüdeke, E. Greber.	14 тиждень

				Göttingen: Wallstein Verlag, 2004. S. 27–77).	
14 тиждень	<b>Тема 7.</b> Екфразис у художній літературі	практичне заняття	Обов'язкова: 2. Додаткова: 1; 2.	Літературна екранізація як приклад інтермедіальності (Simonis A. <i>Intermediales Spiel im Film. Ästhetische Erfahrung zwischen Schrift, Bild und Musik.</i> Bielefeld: Transcript, 2010. 230 S.)	упродовж семестру
<b>Змістовий модуль 4. Організація наукових досліджень</b>					
15 тиждень	<b>Тема 8.</b> Організація наукових досліджень	лекція	Обов'язкова: 1; 2; 3; 5.	Оформити приклади прямого та непрямого цитування за темою власної магістерської роботи Згідно з вимогами Державного стандарту оформити бібліографічний опис для одно-, багатотомних та перекладних видань, збірників наукових праць, дисертацій, авторефератів дисертацій, статей з книг, журналів, тез чи матеріалів конференції та опису джерел, опублікованих у мережі Інтернет.	16 тиждень
16 тиждень	<b>Тема 8.</b> Пряме й непряме цитування	практичне заняття	Обов'язкова: 5.		